

О. А. Полетаева, А. П. Тур

НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ
В ПОСОБИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ БЕЛОРУССКИХ АВТОРОВ

В системе обучения русскому языку как иностранному исключительно важная роль принадлежит чтению, поскольку оно способствует не только овладению языком, но и приобщает к культурному богатству, хранимому изучаемым языком. Любой курс русского языка как иностранного (РКИ) всегда базируется на определенной совокупности последовательности текстов, реализующих процесс учебной и прогнозируемой реальной коммуникации обучаемых.

Среди всего многообразия текстов в учебных пособиях по РКИ необходимо выделить национально-ориентированный текст, которые имеет особую практическую и теоретическую значимость в курсе изучения русского языка как иностранного, поскольку он позволяет реализовать в образовательном процессе диалог культур.

В практике преподавания РКИ в Беларуси национально-ориентированные тексты особо значимы, поскольку в свете культуроведческого подхода к обучению иностранным языкам необходимым становится включение в контекст обучения фактов не только русской культуры, но и культуры белорусского народа. В связи с этим перед преподавателем русского языка как иностранного в образовательном пространстве Беларуси стоит целый ряд важных задач: он должен формировать у учащихся-иностранцев интерес не только к русской, но и к белорусской культуре, следовательно, в учебный процесс должны вовлекаться материалы, демонстрирующие черты национального менталитета, культуры, быта не только русских, но и белорусов.

Под **национально ориентированным текстом** принято понимать текст, в котором элементы его денотативного поля обнаруживают национально-культурную специфику, т.е. включают соответствующие концепты в концептосфере национальной культуры.

Рассмотрим основное средство экспликации национально-культурного компонента в учебном тексте – реалии. Культуроспецифичные элементы, или реалии, достаточно подробно описаны в научной литературе, в частности по лингвострановедению и теории перевода.

По мнению исследователя Г. В. Томашина, *реалии* – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п. При сопоставлении языков слова, обозначающие эти явления, относят к безэквивалентной лексике.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии:

1) географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

2) антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

3) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многие другие.

Во-вторых, – реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

1) географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны;

2) некоторые слова (в том числе общеизвестные термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям, и другие.

В-третьих, к реалиям относятся также цитаты, крылатые слова и выражения. Это реалии афористического уровня.

Объектом нашего исследования стали национально-ориентированные учебные тексты пособия белорусских авторов Г. В. Вариченко, Е. В. Кишкевич, Ж. В. Прокониной «Русский язык как иностранный (базовый уровень)» (Минск: БГУ, 2006. – 235 с.), которые были проанализированы по следующим параметрам:

- типы реалий;
- их репрезентация в тексте;
- тематическая принадлежность;
- степень адаптации;
- соответствие критериям учебных текстов.

Данное учебное издание содержит 45 национально-ориентированных текстов.

Тематический анализ рассмотренных текстов показал, что ведущими в них являются такие темы, как города и достопримечательности Беларуси, Великая отечественная война, знаменитые люди Беларуси, искусство и история Беларуси. Тема «Города Беларуси» нашла отражение в 12 текстах, «Достопримечательности Беларуси» – в 11 текстах, «Деятели науки и искусства» – в 10 текстах. Кроме того, белорусский национально-культурный компонент содержат также тексты, посвященные истории (6), спорту (2), системе транспорта (2).

Из анализируемых текстов были отобраны 148 единиц. Нами зафиксированы все три типа реалий: ономастические (84,5%), апеллятивные (12,8%), афористические (2,7%).

Наиболее обширную группу представляют *ономастические реалии*. Из них:

• 25 реалий – это антропонимы (*Марк Шагал, Ефросинья Полоцкая, Михаил Огинский, Валентин Елизарьев, Дмитрий Колдун, Якуб Колас* и др.).

- Многочисленны упоминания фактов культуры: 21 – произведение литературы и искусства (например, «Венок», «Пан Тадеуш», полонез «Прощание с Родиной»);

- 20 – названия достопримечательностей и исторических памятников (например, Памятник букве У, Дом-музей Якуба Коласа);

- Остальные 59 – топонимы, среди них:

- 28 названий частей города Минска (Курасовщина, Купаловский парк, Парк имени Горького);

- 12 названий городов и деревень (например, Минск, Витебск, Полоцк, Вязынка);

- 8 названий озёр и рек (Западная Двина, Витьба, Нарочь);

- наименования городских объектов (11), например, Дом быта, «Венок», «Мир музыки» и учреждений образования: БГУ, Институт Культуры.

Апеллятивный тип реалий представлен в меньшей степени. Нами зафиксировано 19 (12,8 %) подобных лексем, среди них:

- 10 слов-реалий, обозначающих флору Беларуси (например, пуца, васильки, лён);

- 2 слова-реалии, называющих фауну Беларуси (зубр, косуля);

- 3 обозначения типов населенных пунктов (хутор, агрогородок, вёска);

- 3 реалии, связанные с историческими событиями (партизаны, оккупация, партизанская республика);

- 1 реалия для номинации по социальному статусу (пан).

Реалии **афористического уровня** наименее частотны (4, 2,7 %) в анализируемых текстах. Можно отметить, что это преимущественно лозунги (например *Хай жыве!*, *Мама, папа, я – шчасливая сямья*, *За здаровы образ жыцця*, *Покори свою вершину*).

Включенные в учебник национально-ориентированные тексты в большинстве своем адаптированы, однако не потеряли уникальности. Есть несколько аутентичных текстов, которые несут национально-специфичную информацию, поскольку представляют собой отрывки из рассказов белорусских писателей, стихотворения, песни.

Следует отметить, что многие из включенных в пособие текстов не в полной мере соответствуют требованию доступности, поскольку несут большое количество лингвострановедческой информации, насыщены реалиями, что усложнят понимание прочитанного иностранными учащимися. В таком случае, безусловно, необходимо учитывать уровень владения языком у обучающихся, поскольку не всегда подобные трудности могут быть решены посредством предоставления справочной лингво-культурологической информации.

Таким образом, текстовый материал данного пособия содержит большое количество национально-ориентированных текстов, связанных с историей, культурой и жизнью в Беларуси, что действительно важно в процессе обучения русскому языку иностранных студентов в Беларуси. Тексты пособия разнообразно характеризуют социокультурную среду пребывания иностранного учащегося в Республике Беларусь, демонстрируют широкий спектр

национально маркированных реалий, соответствуют большинству требований, предъявляемых к учебным текстам. Данные тексты с успехом могут быть использованы на занятиях по русскому языку как иностранному для расширения кругозора учащихся в сфере белорусской истории, культуры и быта.